



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Belgian Modern Story**  
Czech language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes <b>Marianne Poncelet</b>
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

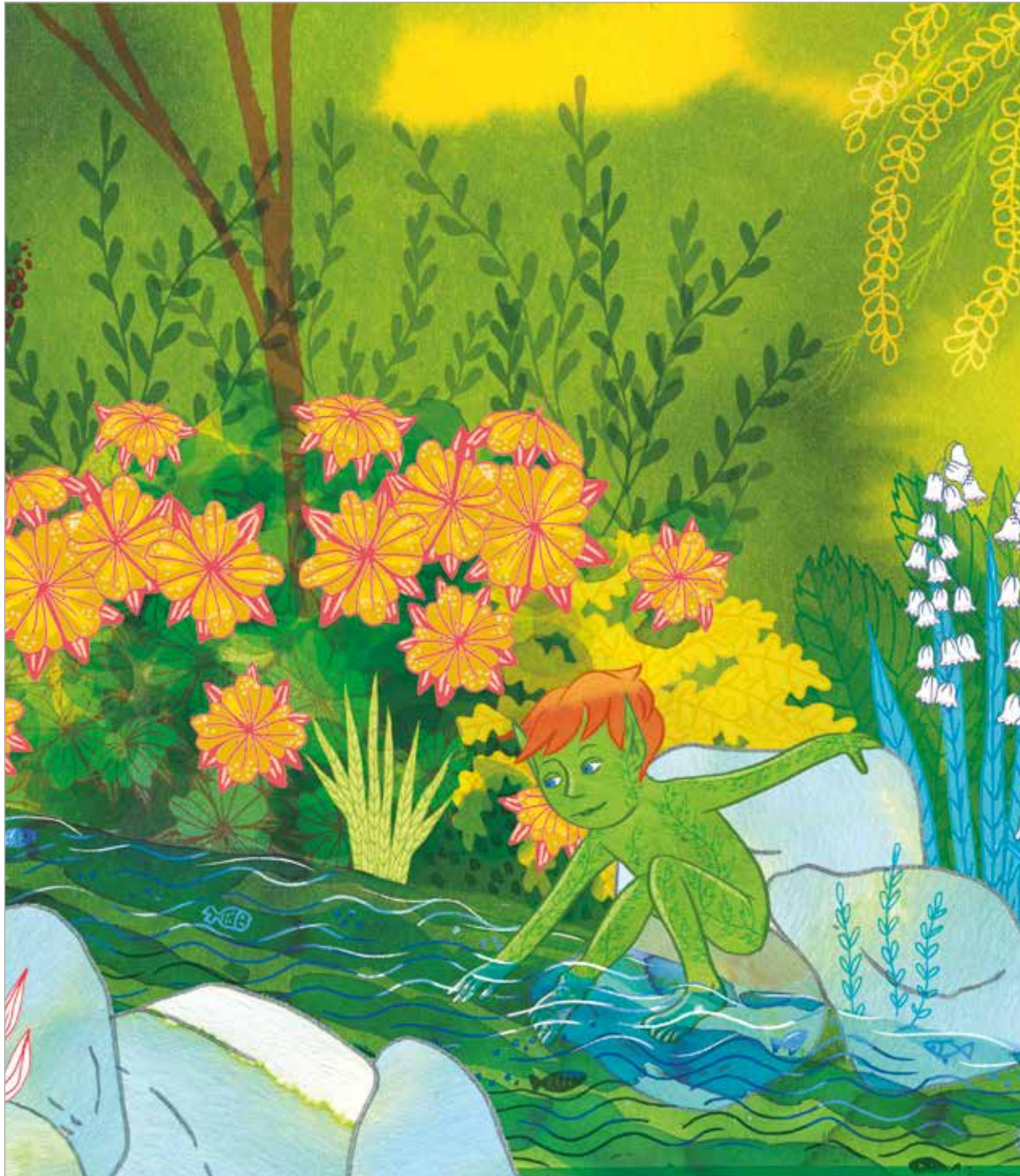
### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément <b>Amélie Clément</b>
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Proč je zelená barva zelená

Belgian Modern Story  
Czech language version

---

*Author: Marianne Poncelet*

*Illustrator: Amélie Clément*



Jednoho času žil malý chlapec, který, vždy když usínal ve své bílé posteli, nepřestával se sám sebe ptát:

„Proč je zelená barva zelená?“

Pohodlně se uveleb, chlapče, a nech mě říct ti tento příběh...

Na samém počátku světa zelená barva vůbec neexistovala. Všechno bylo modré. A naší planetě Zemi se díky tomu dokonce začalo říkat „modrá planeta“. Modrá obloha roztála v modré moře a donekonečna se v něm zrcadlila.

Jednoho dne, když Slunce svítilo silněji než kdy jindy, ozářilo modrý oceán tisíce paprsků.



Zlaté paprsky se propojily s azurově modrou vodou a vlny se ochotně lámaly o písek, ve kterém se odrážely všechny barvy ohně. Tento proces propojení trval celou věčnost.

Najednou se však stalo něco zvláštního. Na břehu moře se objevila zelená skvrna. První zelená skvrna na světě... která rostla a postupně pokrývala břehy oceánu jako sopečná láva.

Ani tak docela modrá, ani tak docela žlutá, ale barva právě mezi těmito dvěma: zelená barva, jejíž původ je ve vesmíru, se na modré planetě objevila z ničeho nic.

Stejně tak se jako zázrakem uprostřed tohoto zeleného přílivu objevila skořápka. Ze skořápky vykukla hlavička: skřítek, který se narodil ze vzájemné lásky oceánu a Slunce. Skřítek vesele poskakoval kolem dokola, neustále si protíral oči a otáčel hlavou ze strany na stranu s velkým zalíbením.

Přímo před ním, kam jen lidské oko může dohlédnout: moře! Jedním skokem se otočil na druhou stranu, a kam jen lidské oko může dohlédnout: země!

„Jaká to krása!“ jásal skřítek a tleskal rukama. A ihned se vydal na průzkum.





Skřítek zamířil ze zelené vody rychlým krokem vstříc krásám země. Skočil přes duny a začal šplhat po skalách. Byl však sám překvapen jednou věcí. Čehokoliv se skřítek dotkl, získalo ihned zelenou barvu.

S úžasem a podivením sledoval svoje zelené ruce. Byly stejně tak zelené, jako celé jeho tělo.

„Ale proč se i skála, která byla šedá, najednou proměnila v zelenou?“

Skřítek odvážně začal stoupat na horu. Na jejím vrcholku našel starý, suchý strom. „Chudáček starý strom, nevypadá, že by byl v dobré kondici“, pomyslel si malý skřítek a něžně hladil hrubé, usychající větve.



V tom okamžiku se však větve pokryly jemně zeleným odstínem. Nejprve vyrašily malé pupeny a vzápětí krásné a velké, jarně vyhlížející listy.

Stále překvapený skřítek nevěřicně sledoval svoje ruce a začal se smát. „Chceš něco říct? Mnohem víc ti to teď sluší!“ oznámil radostně pyšně stojícímu stromu.

Pak už malý skřítek pokračoval ve své cestě. Zelenou barvu získávalo cokoliv, čeho se jen dotkl. To se mu líbilo, ale dával si velký pozor, aby se nedotýkal všeho, protože radost a potěšení nacházel ve všech dalších barvách.

Brzy se po celé zemi, kudy malý skřítek prošel, objevovala zelená místa. Tato místa o něco později nazýváme pole a louky. Na kopcích se tyčily černé stromy pokryté zelenými listy a údolí byla poseta oslnivě zelenými shluky čerstvé jarní trávy.



Jednoho dne našel malý skřítek v horách pramenící potůček. Na moment zapomněl na sílu svých rukou a radostně skočil do vody. Čirý pramen okamžitě zezelenal a proudil do blízkého lesa. Kořeny stromů, které nasávaly vodu z lesních potoků, postupně prosvětlyly a tentokrát ne pouze jeden strom, ale celý les se zazelenal.

„Jaká to krása!“ vykřikl opět rozradostnělý skřítek.

Když přišla noc, ulehl skřítek na okraj lesa a tvrdě usnul.

Následující ráno, jen co se po noci protáhl, začal v ranním světle tančit.

Jeho smích byl jako příval čisté vody a odrážel se jako nikde nekončící zelené vlny. Dotýkal se pupenů stromů a rostlin, které náhle explodovaly v tisíci barvách.



A tohle je příběh o tom, jak na světě začalo úplně první období jara. Malý skřítek se od těch dob staral o rovnováhu všech barev na planetě. Byl všude uctíván a lidé ho následovali při každé své cestě. Jeho stopy připomínaly malé zelené ostrůvky. Najednou však dlouhá nit malinkých ostrůvků, skřítkovy stopy, končí na okraji útesu. Dole pod útesem, kde se vlny rozbíjí o pláž, odpočívá tisíce malých mušliček. Ale není tady už žádná stopa po zeleném skřítku... Vidíme jenom duhu na obzoru. To se malý skřítek vydal na tu vůbec nejkrásnější cestu... A od těch dob, když nám přeje pěkné počasí a slunce pomalu zapadá, můžeme zahlédnout zelený paprsek... Je to znamení naděje, duše malého skřítko, který žehná naši zemi.







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)